Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jest człowiek, który omamił bliźniego, a potem pyta: Czyż nie żartowałem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jest człowiek, który zwiódł bliźniego, a potem tłumaczy: Ja tylko żartowałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taki jest każdy, kto zwodzi swego bliźniego i mówi: Czy nie żartowałem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak jest każdy, który podchodzi przyjaciela swego, a mówi: Azam ja nie żartował? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak człowiek, który zdradliwie szkodzi przyjacielowi swemu, a gdy go doznają, mówi: żem żartem uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak człowiek, co zrani bliźniego i mówi: Czy nie żartowałem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobny jest człowiek, który oszukał swojego bliźniego, a potem mówi: Ja tylko żartowałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jest człowiek, który oszukuje bliźniego, a potem mówi: Czyż nie żartowałem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak ten, kto zdradza bliźniego, a potem mówi: „Ja tylko żartowałem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jest ten, kto podchodzi ze zdradą do swego przyjaciela i mówi: ”ja tylko żartowałem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так всі, що кладуть пастки для своїх друзів. Коли ж їх зловлять говорять, що: Я зробив (це) граючись. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak ten, co oszukał swojego bliźniego, a następnie powiada: Przecież ja tylko żartowałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | taki jest człowiek, który chytrze podszedł swego bliźniego i rzekł: ”Czyż nie żartowałem?” |